

المادة: الترجمة

المحاضرة رقم 14

المرحلة: الرابع المسائي

عنوان المحاضرة: تمرين في الترجمة من العربية للفرنسية

يرجى متابعة القراءة في الصفحات التالية

7

Un pique-assiette

Al-Ma'moun ayant donné ordre qu'on lui amenât dix criminels de Basra, on les réunit. Un pique-assiette les aperçut et se dit: «Nul doute qu'ils ne soient rassemblés pour se rendre à un banquet»; et il se joignit à eux. Les soldats les emmenèrent jusqu'à une barque qui avait été apprêtée à leur intention. — «Il s'agit d'une promenade!» pensa alors le parasite, et de monter dans l'embarcation avec eux. On les enchaîna et lui de même, puis on les conduisit à Bagdad. Quand ils comparurent devant al-Ma'moun, celui-ci entreprit de les appeler l'un après l'autre par leurs noms, ordonnant de leur trancher la tête. Quant vint le tour du parasite, le calife lui dit: «Qu'en est-il de toi?» Il répondit: «Les voyant rassemblés, je les ai crus conviés à un festin!» Al-Ma'moun rit alors de l'aventure et donna ordre de l'inviter effectivement à un banquet.

طفيلي

أمر المأمون ان يُحمَل اليه عشرة من
المجرمين من أهل البصرة، فجمعوا.
فأبصرهم طفيلي فقال^٢: «لا شك في انهم
اجتمعوا لوليمة»^٣. فاختلط بهم. ومضى بهم
الجنود حتى انتهوا إلى زورق قد أُعدَّ لهم.
فقال^٤ الطفيلي: «هي نزهة»، ودخل معهم
الزورق فقيّدوا وقيّدوا معهم. ثم سير بهم إلى
بغداد، فأدخلوا على المأمون^٥ فجعل يدعوهم^٦
بأسمائهم واحداً بعد الآخر ويأمر بضرب
أعناقهم، حتى وصل إلى الطفيلي^٩، فقال له
الخليفة: «ما قصتك؟»^{١٠} قال: «رأيتهم
بجتماعين، فظننت^{١١} وليمة يُدعون إليها».
فضحك المأمون^{١٢} وأمر بأن يُدعى إلى
مأدبة^{١٣}.

(عن نصره سعيد)